

**Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности**

Distr.: General  
27 November 2013  
Russian  
Original: English

Генеральная Ассамблея  
Шестьдесят восьмая сессия  
Пункт 129 повестки дня  
**Международный трибунал для судебного  
преследования лиц, ответственных за серьезные  
нарушения международного гуманитарного права,  
совершенные на территории бывшей Югославии  
с 1991 года**

Совет Безопасности  
Шестьдесят восьмой год

**Идентичные письма Генерального секретаря от 21 ноября  
2013 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи  
и Председателя Совета Безопасности**

Настоящим имею честь препроводить Вам письма Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии судьи Теодора Мерона от 30 октября (приложение I) и 19 ноября 2013 года (приложение II).

В своих письмах судья Мерон просит продлить срок полномочий 14 постоянных судей судебных и Апелляционной камер и трех судей ad litem Судебной камеры Трибунала на указанный срок либо, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые им поручены или будут поручены.

Я хотел бы напомнить о том, что в соответствии с резолюцией [2081 \(2012\)](#) Совета Безопасности и решением [67/417](#) Генеральной Ассамблеи нынешний срок полномочий судей Апелляционной камеры и Судебной камеры истекает 31 декабря 2013 года. Однако прилагаемый к письмам судьи Мерона обновленный график производства по первой и апелляционной инстанциям со всей очевидностью свидетельствует о том, что дела, которые поручено или будет поручено вести этим судьям, не будут завершены до конца 2013 года. Поэтому необходимо продлить срок полномочий этих судей на период после 31 декабря 2013 года.

Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности предстоит рассмотреть эти просьбы и вынести по ним решение. В связи с этим буду признателен, если Вы доведете письма судьи Мерона до сведения членов Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

(Подпись) Пан Ги Мун



## Приложение I

### **Письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 30 октября 2013 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь сослаться на резолюцию [2081 \(2012\)](#) от 17 декабря 2012 года, в которой Совет Безопасности, среди прочего: а) продлил срок полномочий постоянных судей Международного трибунала по бывшей Югославии, которые являются членами Апелляционной камеры, до 31 декабря 2013 года либо до завершения порученных им дел, если это произойдет раньше; б) продлил срок полномочий постоянных судей судебных камер Трибунала до 31 декабря 2013 года либо до завершения порученных им дел, если это произойдет раньше; и с) продлил срок полномочий ряда судей *ad litem* судебных камер Трибунала до 31 декабря 2013 года либо до завершения порученных им дел, если это произойдет раньше.

Настоящим письмом я хотел бы довести до Вашего сведения необходимость продления срока полномочий постоянных судей и судей *ad litem* Трибунала. Указанные ниже продления испрашиваются на основании и со ссылкой на прилагаемый график производства по первой и апелляционной инстанциям, в котором представлены прогнозируемые сроки завершения работы Трибунала по оставшимся судебным и апелляционным процессам (см. добавления I и II)<sup>a</sup>. Испрашиваемые сроки полномочий истекают после 31 декабря 2014 года, т.е. уже после наступления установленного резолюцией [1966 \(2010\)](#) Совета Безопасности целевого срока завершения работы Трибунала. Как указывалось в предыдущих докладах Совету Безопасности о стратегии завершения работы, в свете поздних арестов ряда обвиняемых и других проблем Трибунал, несмотря на свои неустанные усилия, не сможет завершить всю свою работу до 31 декабря 2014 года<sup>b</sup>.

#### **Постоянные судьи**

Продление до 31 июля 2015 года или, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые ему поручены или будут поручены, испрашивается для следующего судьи:

Судья Антонетти (Франция)

Продление до 31 декабря 2015 года или, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые им поручены или будут поручены, испрашивается для следующих судей:

Судья Квон (Республика Корея)  
Судья Холл (Багамские Острова)

---

<sup>a</sup> Если решение по последнему делу, которое может быть или будет поручено тому или иному судье, ожидается в период с января по июль определенного года, испрашивается продление до июля этого года. Если решение по последнему делу, которое может быть или будет поручено тому или иному судье, ожидается в период с августа по декабрь определенного года, испрашивается продление до декабря этого года.

<sup>b</sup> См., например, S/2013/308, приложение I, пункты 31, 51; S/2012/847, приложение I, пункты 30, 44; S/2012/354, приложение I, пункты 29, 45; и S/2011/716, приложение I, пункт 41.

Судья Моррисон (Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии)  
Судья Дельвуа (Бельгия)

Продление до 31 июля 2016 года или, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые им поручены или будут поручены, испрашивается для следующих судей:

Судья Флюгге (Германия)  
Судья Ори (Нидерланды)  
Судья Молото (Южная Африка)

Продление до 31 июля 2017 года или, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые им поручены или будут поручены, испрашивается для следующих судей:

Судья Мерон (Соединенные Штаты Америки)  
Судья Агиус (Мальта)  
Судья Робинсон (Ямайка)  
Судья Покар (Италия)  
Судья Лю (Китай)

#### **Судьи ad litem**

Продление до 31 декабря 2015 года или, если это произойдет раньше, — до завершения дел, которые им поручены или могут быть поручены, испрашивается для следующих судей:

Судья Миндуа (Демократическая Республика Конго)  
Судья Латтанци (Италия)  
Судья Бэрд (Тринидад и Тобаго)

Буду признателен Вам, если Вы доведете настоящее письмо и прилагаемые к нему материалы до сведения членов Совета Безопасности<sup>c</sup>.

(Подпись) Теодор **Мерон**  
Председатель

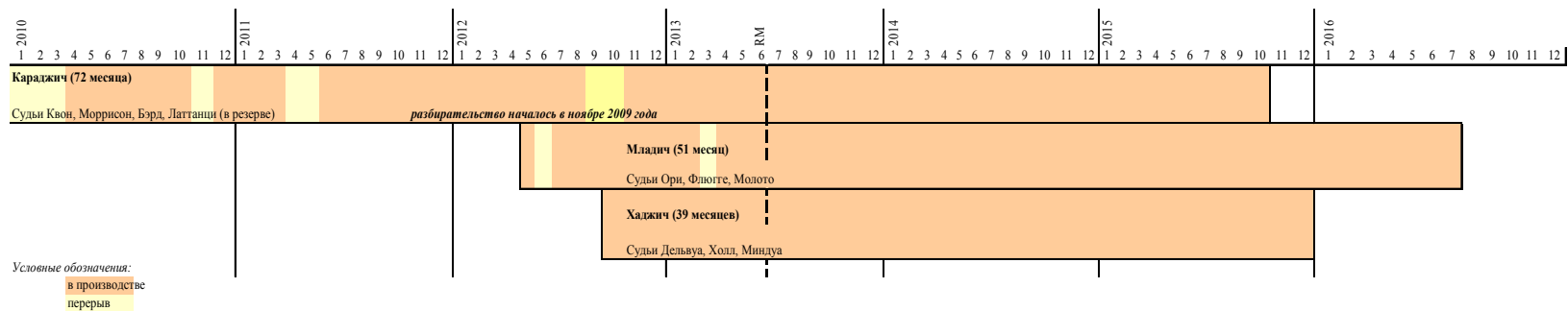
---

<sup>c</sup> Я хотел бы отметить, что настоящая просьба основывается на новейших прогнозах Трибунала в отношении завершения текущих судебных и апелляционных разбирательств. Однако эти прогнозы составлены без учета недавнего отвода судьи Фредерика Хархоффа, что может привести к новым задержкам в рассмотрении дел, которые ему были поручены, и, вероятно, других дел. О любых вызванных этим отводом изменениях прогнозируемых сроков завершения судебных и апелляционных разбирательств будет сообщено в надлежащее время. Кроме того, эта просьба не касается дополнительного судьи, который будет избран Генеральной Ассамблеей в ноябре. В зависимости от срока, на который он будет избран, может быть представлено дополнительное письмо с просьбой о продлении его срока полномочий.

## Добавление I

## График производства по первой инстанции Международного трибунала по бывшей Югославии

(По состоянию на 8 октября 2013 года)



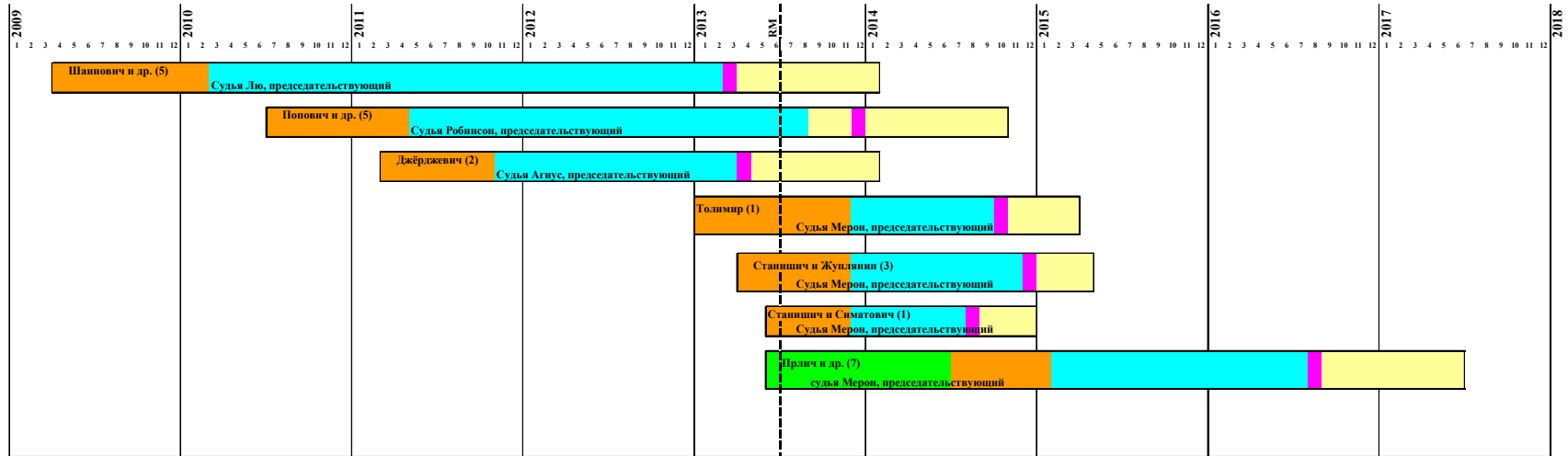
## Примечание:

Прогноз в отношении решения по делу Шешеля в настоящее время отсутствует в связи с недавними изменениями в составе коллегии.

## Добавление II

## График апелляционного производства в Международном трибунале по бывшей Югославии

(По состоянию на 30 октября 2013 года)



Условные обозначения :



(включая время для подачи апелляции)

Продление в связи с переводом решения Судебной камеры (только для обвиняемых без адвоката, не говорящих по-английски, и для франкоязычных судебных коллегий).

Прулич : перевод решения Судебной коллегии на английский язык, 10 месяцев. Принимаются меры с целью свести к минимуму время, необходимое для перевода после вынесения решения.

Шешель : перевод решения Судебной коллегии на боснийский, хорватский, сербский и английский языки, пять месяцев.

Примечание : в скобках указано число подавших апелляции.

## Приложение II

### **Письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 19 ноября 2013 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь сослаться на избрание 18 ноября 2013 года судьи Коффи Кумелио А. Афанде (Того) в качестве постоянного судьи Международного трибунала по бывшей Югославии.

В соответствии с Вашим меморандумом (A/68/539) срок полномочий судьи Афанде истекает 31 декабря 2013 года и может быть продлен. Поскольку время до истечения срока полномочий судьи Афанде ограничено, я обращаюсь к Вам с просьбой о продлении этого срока еще до официального приведения судьи Афанде к присяге в качестве судьи Трибунала.

В моем письме от 30 октября 2013 года, в котором я просил о продлении сроков полномочий судей Трибунала, я пояснил, что мои просьбы были основаны на прогнозах в отношении сроков вынесения решений по рассматриваемым делам<sup>a</sup>. На этом же основании и с учетом прилагаемого графика производства в первой и апелляционной инстанциях (см. добавления I и II) я хотел бы просить Совет Безопасности продлить срок полномочий судьи Афанде до 31 июля 2015 года или до завершения дел, которые ему будут поручены, если это произойдет раньше.

Буду признателен Вам, если Вы доведете настоящее письмо и прилагаемые к нему материалы до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) Теодор Мерон  
Председатель

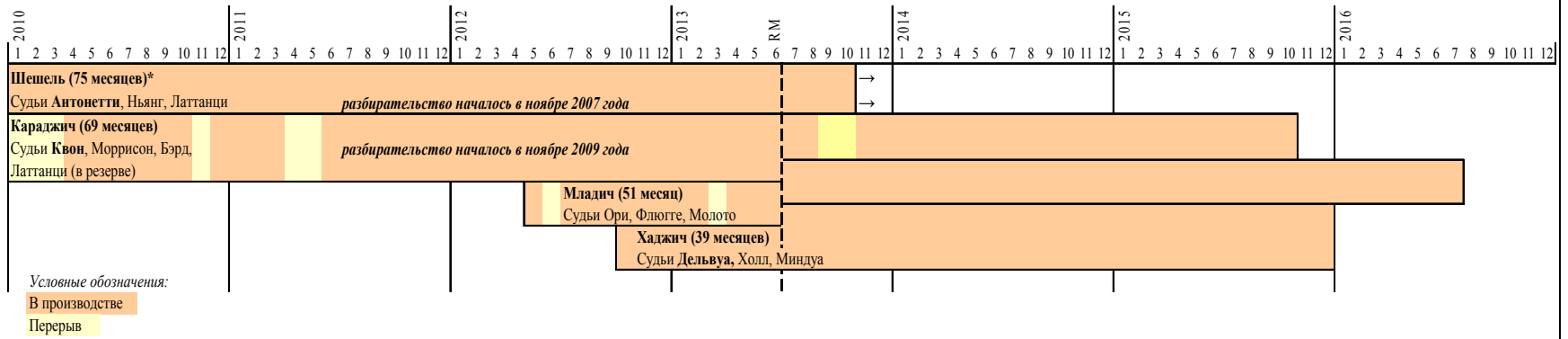
---

<sup>a</sup> Я хотел бы напомнить, что в своем письме от 30 октября 2013 года я пояснил порядок расчета сроков полномочий судей: если решение по последнему делу, которое может быть или будет поручено тому или иному судье, ожидается в период с января по июль определенного года, испрашивается продление до июля этого года. Если решение по последнему делу, которое может быть или будет поручено тому или иному судье, ожидается в период с августа по декабрь определенного года, испрашивается продление до декабря этого года.

## Добавление I

## График производства по первой инстанции Международного трибунала по бывшей Югославии

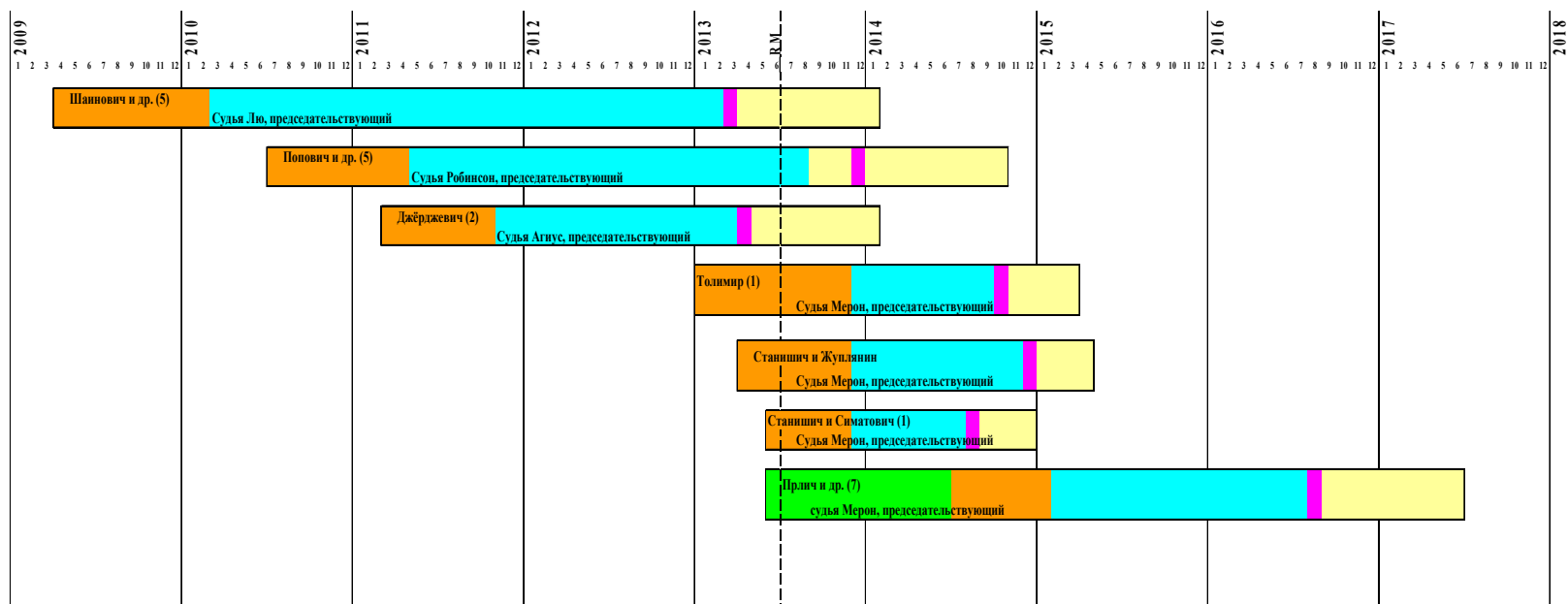
(По состоянию на 12 ноября 2013 года)



\* После назначения судьи Ньянга, заменяющего судью Хархофа, срок вынесения решения по делу Шешеля по-прежнему не определен.

## График апелляционного производства в Международном трибунале по бывшей Югославии

(По состоянию на 12 ноября 2013 года)



Условные обозначения:

Брифинг
Подготовка документации
Слушание
Составление решения
Перевод

(включая время для подачи апелляции)

Продление в связи с переводом решения Судебной камеры (только для обвиняемых без адвоката, не говорящих по-английски, и для франкоязычных судебных коллегий).

Прилч: перевод решения Судебной коллегии на английский язык, 10 месяцев. Принимаются меры с целью свести к минимуму время, необходимое для перевода после вынесения решения.

Шешель: перевод решения Судебной коллегии на боснийский, хорватский, сербский и английский языки, пять месяцев.

Примечание: в скобках указано число подавших апелляции.